

РЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Тема выпускной квалификационной работы: Перевод обращений в официально-деловом и обиходно-бытовом дискурсах

Автор выпускной квалификационной работы:

Бекирова Мадина Арсеновна, студентка 4 курса бакалавриата очной формы обучения, группа ИПиМ (ПиП)-404, Институт переводоведения и многоязычия.

Научный руководитель выпускной квалификационной работы:

В. Г. Локтионова, доктор филологических наук, профессор кафедры теории и практики перевода ИПиМ.

Сведения об организации-заказчике:

ИПИМ ФГБОУ ВПО «ПГУ»

Актуальность темы исследования:

В современном обществе, где межнациональные контакты людей из разных стран стали обыденным явлением, невозможно представить обмен информацией без перевода. Благодаря переводам ежесекундно в мире актуализируется сотни терабайтов информации, причём не только в глобальной паутине, но и в вербальном общении. Исходя из вышесказанного, можно считать тему данной выпускной квалификационной работы актуальной сейчас и в будущем.

Цель работы:

Целью работы является выявление и анализ особенностей перевода официально-деловых и обиходно-бытовых дискурсов.

Задачи:

- 1.Выявление особенностей официально-деловых и обиходно-бытовых дискурсов как особого жанра и основных трудностей, возникающих при их переводе;
- 2.Изучение переводческих трансформаций, используемых в текстах в данной работе, и определение причин их использования при переводе обиходно-бытового дискурса, деловых документов, переписок и выступлений;
- 3.Исследование текстов оригинала и перевода;
- 4.Разработка переводческих комментариев.

Теоретическая значимость исследования:

Теоретическая значимость исследования заключается в новизне взглядов на поставленную проблему. Посредством проделанной работы, анализа тематических документов и мнения экспертов, имеется представление о специфике перевода официально-деловых и обиходно-бытовых дискурсов, и о путях преодоления переводческих трудностей.

Практическая ценность исследования:

Практическая значимость исследования заключается в возможности последующего использования материала в лекциях по данной тематике, при написании рефератов или курсовых работ, посвященных проблемам перевода официально-деловых и обиходно-бытовых текстов, а также в профессиональной переводческой деятельности.

Результаты исследования:

В результате исследования мы обозначили общие особенности перевода официально деловых и обиходно-бытовых текстов , провели предпереводческий анализ статей, описали основные переводческие стратегии. Нами выявлены следующие характерные черты текста официально-деловой тематики: плотность, конкретность, субъективность и образность. Основным видом информации, содержащийся в таких статьях - когнитивная и эмоциональная. Основными единицами перевода новостных текстов являются: фонема, морфема, слово, словосочетание и предложение.

Рекомендации:

Результаты данной работы могут быть использованы при подготовке переводчиков на разных уровнях обучения – бакалавриата, специалитета, магистратуры, в курсе лекционных и практических занятий по теории и практике перевода, при подготовке специалистов по межкультурной коммуникации в спортивной сфере, а также при составлении учебных или справочных пособий для лингвистов и переводчиков.